

铁道车辆 汉英—英汉词汇

Chinese-English and English-Chinese Vocabulary
of Railway Rolling Stock

张胜利 主编
路旦俊 主审

中国铁道出版社
CHINA RAILWAY PUBLISHING HOUSE

铁道车辆汉英—英汉词汇

Chinese-English and English-Chinese Vocabulary of Railway Rolling Stock

张胜利 主编
路旦俊 主审

中 国 铁 道 出 版 社

2010年·北 京

内 容 简 介

本书联系国内外铁路机车车辆和动车组的发展趋势和技术前沿,结合铁路机车车辆行业设计、生产、海外营销、商务谈判实务,对本领域内的相关专业词汇,尤其是高速动车组方面的专业词汇进行收集、提炼和整理,并提供汉英和英汉两种释义。

在汉英部分,本书首次采用首字声母和韵母结合的组合查找方法,以缩短查询时间,方便读者使用。

本书可供铁路机车车辆行业领域的生产、科研、教学、翻译以及相关从业人员和高校车辆工程专业的师生使用,是一本较好的参考工具书。

图书在版编目(CIP)数据

铁道车辆汉英—英汉词汇/张胜利主编. —北京:
中国铁道出版社, 2010. 3
ISBN 978-7-113-10932-5

I. ①铁… II. ①张… III. ①铁路车辆—词汇—英、
汉 IV. ①U27-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 045330 号

书 名:铁道车辆汉英—英汉词汇
作 者:张胜利 主编

责任编辑:王明容 电话:51873138 电子信箱:tdpress@126.com
封面设计:冯龙彬
责任校对:孙 玫
责任印制:郭向伟

出版发行:中国铁道出版社(100054北京市宣武区右安门西街8)

网 址:<http://www.tdpress.com>

印 刷:中国铁道出版社印刷厂

版 次:2010年3月第1版 2010年3月第1次印刷

开 本:850 mm×1 168 mm 1/32 印张:8.5 字数:305 千

印 数:1~3 000 册

书 号:ISBN 978-7-113-10932-5

定 价:28.00 元

版权所有 侵权必究

凡购买铁道版的图书,如有缺页、倒页、脱页者,请与本社读者服务部调换。

电 话:市电(010)51873170 路电(021)73170(发行部)

打击盗版举报电话:市电(010)63549504 路电(021)73187

序 言

近年来,中国铁路及其装备制造业获得了飞速发展。经过2007年4月18日的铁路第6次大提速,列车运营时速达到250公里,表明中国跨入世界高速铁路国家行列;2008年8月1日,最高时速350公里的动车组在京津线成功运营,使中国铁路用了不到5年的时间完成了日本和欧洲发达国家几十年才得以完成的高速化过程。

中国铁路的快速发展,得益于国家对铁路的政策支持和铁道部确定的“引进、消化、吸收、再创新”发展模式的成功采用。近年来,中国铁路装备产品在出口方面也有不菲的业绩,产品出口从第三世界国家走向发达国家,在国际市场竞争中具有越来越多的话语权,中国机车车辆企业面临着巨大的机遇。在产品出口的过程中,从业人员的外语水平越来越成为制约企业对外交流的瓶颈之一,而提高业内人员的外语水平已迫在眉睫。在这种情况下,《铁道车辆汉英—英汉词汇》的及时编辑和出版,对铁路机车车辆行业的对外交流势必会起到一定的促进作用,为铁路机车车辆装备产品更好地走向世界助一臂之力。

本书紧紧把握住国内外铁路机车车辆和动车组技术的发展,结合铁路机车车辆行业的设计、生产和海外销售,对本领域内的相关专业词汇,尤其是高速动车组方面的专业词汇进行收集、提炼和整理,对专业词汇进行汉英和英汉两种编排;同时,对于汉英部分,在国内第一次采用首字声母和韵母的组合查找,大大缩短了查询时间,是一本较好的参考工具书。

我相信,本书的及时出版,必将对我国车辆工程行业工作人员和高校车辆工程学生的外文阅读能力的提高及铁路机车车辆工业的发展起到积极作用,为加快铁路又好又快的发展,作出应有的贡献。

中国科学院、中国工程院院士



2009年12月

序 言

在我从事外语研究、翻译和教学的多年实践中,经常听朋友们反映,读懂英语专业书籍很难,而读懂铁路专业书籍更难。这是因为读者不仅要精通英语,还要懂得专业知识和专业词汇。正是由于这个原因,许多英文水平相当高的人仍然会对专业英语文章望而却步。

随着现代社会日新月异的发展,英语这一古老的语种也在伴随时代发展而发展,随着社会进步而进步。目前英语的词汇总量已超过 100 万,专业、行业词汇约占总词汇量的 9%,虽然使用频率较低,却是英语的重要组成部分,在行业交流、沟通中占有重要地位。

二十一世纪的中国在引领世界铁路发展。1997 年以来,中国铁路经历了六次大提速,从时速 60 公里以下的低速铁路,发展到时速 120 公里的常速铁路,又发展到时速 140~160 公里的提速铁路,现在更是建成了时速达到 200~350 公里的高速铁路。在中国铁路和城市轨道交通发展强劲需求的带动下,中国铁路移动装备制造业通过技术引进、高端技术消化吸收和自主创新,在几年内已赶超世界先进水平,在高速动车组、大功率内燃、电力机车等领域取得了令人瞩目的成绩,“这是一场由蒸汽机车时代步入内燃与电力机车时代,再迈向如今高速动车时代的跨越式革命。”中国铁路在国际业内的话语权、关注度和行业地位都在不断提高,与国际的交流、交往日益紧密,中国机车车辆已越来越多地走出国门,成为世界铁路装备制造市场的重要力量。

我国铁路从业人员和翻译人员对于铁路行业英语的掌握和运用水平及会话能力,已成为铁路系统对外交流交往、技术引进、商务洽谈、合同谈判的关键环节之一。提高铁路行业,特别是涉外制造企业人员及翻译人员的铁路专业外语水平,对加强对外交流沟通、促进移动装备产品的出口具有重要意义。在这种情况下,《铁道车辆汉英—英汉词汇》的及时编辑和出版对铁路机车车辆行业的对外交流势必会起到一定的促进作用。

本书编者常年从事铁路行业设计、翻译工作,具有多年的一

线翻译实践经验。本书紧紧把脉国内外铁路机车车辆技术发展趋势和技术前沿,结合铁路机车车辆行业的研发、设计、工艺、制造、海外营销、商务谈判实务,对本领域内的相关专业词汇,尤其是高速动车组方面的专业词汇进行收集、提炼和整理,并对专业词汇进行汉英和英汉两种释义。该书所选条目较为全面地涵盖了该领域的知识体系,术语合理,释意准确,体例统一,是一本较好的参考工具书,可供铁路机车车辆行业领域的生产、科研、教学、翻译以及相关从业人员和大专院校师生参考使用。相信这本词典将对该领域从业者提高英语水平,更好地在国际舞台上进行技术交流,增加科技创新能力起到重要作用。

中南大学教授

路旦俊

2009年12月

前 言

目前,在我国铁路机车车辆的进出口商务和技术交流的实际操作中,经常会出现因相关人员英语能力不足或者是对专业术语不熟悉而产生消极影响的现象。为了适应本领域对外业务的日益增加,编者整理编辑了《铁道车辆汉英—英汉词汇》。本词汇收录铁道机车车辆专业词汇约 10 000 条。

本词汇是在南车青岛四方机车车辆股份有限公司翻译人员多年积累的铁道机车车辆专业词汇的基础上编辑而成的。并在此基础上增加了近年来铁路系统“引进、消化、吸收、再创新”实践中出现的铁路高速动车组相关专业词汇。为了提高本词汇的准确性和适用性,还邀请了相关专家对词汇内容进行了语言和专业技术两方面的审核。

根据目前铁道机车车辆行业对外交流实务,收录的词汇包含了机车和车辆方面的专业技术词汇和生产过程中适用的相关词汇。同时,为了方便海外销售人员使用,还收录了部分国际贸易的专业词汇。

本词汇编撰过程,得到了南车青岛四方机车车辆股份有限公司,尤其是公司技术中心领导的大力支持;中南大学外国语学院路旦俊教授等对词汇的相关内容进行了审核并提出了宝贵建议;本书采用了倪平涛博士利用首字韵母的第一个字母进行二次分类的查找方法,使查找速度大大加快;南车青岛四方机车车辆股份有限公司的翻译同仁们在词汇的编撰过程中也提供了极大的帮助,在此一并表示真诚的谢意。

由于水平有限,疏漏和错误在所难免,恳请各方面读者提出批评和建议。

查找方法说明

一、汉英部分

1. 以首字拼音字母次序排序。
2. 按声母和韵母第 1 个字母进行组合查询。具体方法为：以首字拼音第 1 个字母(a~z)进行分组,同时又以该字韵母中第 1 个字母 a、e、i、o、u(ü 并入 u),进行第 2 步细分。若仍相同,按词组中的第 2 个汉字拼音首字母(a~z)排序。如:“单轴转向架”在 D(a)部,“转向架”在 Z(u)部。
3. 同一汉语词汇有几个英语译名时,各英语译名用逗号隔开。英文译名的排序按常用的排在前面,不常用的排在后面。
4. 以英文字母或数字开头的汉英词组,放在拼音排序后面,如 H 形构架、T 形接头等。

二、英汉部分

1. 英语词汇按英文字母次序排列。
 2. 同一英文字母后按“空格”、“连字符”和“其他字母”次序排列。
 3. 英语词汇的汉语译名以铁道车辆专业的词义为主。
 4. 同一英语词汇有几个汉语译名时,词义相同或相近时用逗号隔开,词义不同时用分号隔开。
- 书中(美)指美国用法,(英)指英国用法。方括号中注明词源及学科。

目 录

汉 英 部 分

A	1	H(u).....	44
B	1	J	48
B(a)	1	J(i)	48
B(e)	3	J(u)	57
B(i).....	3	K	58
B(o)	5	K(a)	58
B(u)	5	K(e)	59
C	6	K(o)	60
C(a)	6	K(u)	62
C(e)	8	L	62
C(i)	13	L(a)	62
C(o)	14	L(e)	63
C(u)	14	L(i)	64
D	16	L(o,u)	68
D(a)	16	M	70
D(e)	19	M(a).....	70
D(i)	20	M(e).....	71
D(o)	25	M(i)	72
D(u)	25	M(o).....	72
E	27	M(u)	73
F	28	N	74
F(a)	28	N(e)	74
F(e)	30	N(i,o,u)	75
F(u)	32	O	76
G	34	P	76
G(a)	34	P(a)	76
G(e)	35	P(e)	77
G(o)	36	P(i)	78
G(u)	38	P(o,u)	79
H	41	Q	79
H(a)	41	Q(i)	79
H(e)	43	Q(u)	83
H(o).....	44	R	84

R(a)	84	W(u)	104
R(e)	84	X	105
R(i, o, u)	85	X(i)	105
S	87	X(u)	109
S(a)	87	Y	110
S(e)	89	Y(a)	110
S(i)	90	Y(e)	112
S(o)	91	Y(i)	112
S(u)	93	Y(o)	114
T	96	Y(u)	116
T(a)	96	Z	117
T(e)	97	Z(a)	117
T(i)	97	Z(e)	118
T(o)	99	Z(i)	120
T(u)	100	Z(o)	123
W	101	Z(u)	126
W(a)	101	以英文、数字开头的部分	
W(e)	102		130
W(o)	103		

英 汉 部 分

A	133	N	203
B	142	O	205
C	149	P	209
D	164	Q	216
E	170	R	217
F	174	S	225
G	180	T	237
H	183	U	247
I	186	V	250
J	191	W	252
K	191	X	258
L	192	Y	258
M	197	Z	259

汉 英 部 分

A

阿克莱经典例题 ackeret examples
 埃克特数 eckert number
 矮侧板 low side plate
 矮端板 low end plate
 安定弹簧 stabilizing spring
 安全棒 safety rod
 安全带(卧铺) safety strap
 安全吊 safety hanger
 安全吊座 safety hanger bracket
 安全阀 pressure-relief valve, safety valve
 安全附件 safety accessories
 安全帽 helmet
 安全设备测试 test on safety equipment
 安全托吊座 safety support hanger
 安全销 security pin
 安全须知 safety notice
 安全装置 safety gear
 安装角 stagger angle
 按港口习惯快速装卸 Customary Quick Dispatch (C. Q. D.)
 按价(拉丁语 A. V.) Ad Valorem
 按里程比例计费 pro rata freight
 按章工作 working to rule
 按重量或体积计收 Weight or Measurement (W/M)
 凹底平车 depressed center flat car
 凹缝 open joint

凹坑,凹痕 indentation, indent, pit
 凹形角焊缝 concave fillet weld
 翱翔 hover, soar
 奥氏体不锈钢 austenite stainless steel
 奥氏体退火 austenite annealing

B

B(a)
 巴氏轴承合金 Babbitt metal
 吧台 bar
 把手 handle
 把手凹入处 handle recess
 把手托架 handle support
 白炽灯 incandescent lamp(light)
 白点 fish eye
 白口铸铁 white (cast) iron
 白皮书 white paper
 白铅油漆 white lead paint
 白色金属 white metal
 白铜 white copper
 百分表 dial indicator
 百叶窗 blind / window shade, shutter
 百叶窗框 louver sash
 百叶片,百叶窗 louver, louvre
 百叶片转轴 louver operating shaft
 摆锤式冲击试验 Charpy (impact) test
 摆动焊道 weave bead

摆动系数 sway coefficient
 摆块 centering block, rocking block, rocker
 摆块吊 centering block hanger
 摆块式旁承 pendulum side bearing, rocking side bearing
 摆门 swing door
 摆式车体 tilting car body
 摆式减振器 pendulum damper
 摆式客车 tilting passenger car
 摆式列车 tilting train
 摆式转向架 tilting bogie
 摆式座车 tilting coach
 扳道工 switchman (美), points-man (英)
 扳手 wrench (美), spanner (英)
 班车 shuttle bus
 班轮 regular shipping liner
 班轮条件 liner terms
 班轮运价表 liner freight tariff
 板弹簧 leaf spring
 板梁式钢结构 plate girder type steel structure
 板式车架 plate frame
 板牙 bolt die, die, screw cutting die screw die, threading die
 板牙架 die handle, die holder
 半导体 semi-conductor
 半垫片机座 semi-laminated frame
 半段效应 half section effect
 半刚性车钩 semi-rigid coupler
 半径杆 radius bar, radius link
 半面环弹簧 half ring spring
 半散件 Semi Knock-Down (S. K. D.)
 半透明窗帘 semi-translucent curtain
 半夜灯 mid-night lamp
 半圆键 woodruff key
 半制成品 semi-manufacture

半主动悬挂 semi-active suspension
 半自动车钩 semi-automatic coupler
 半自动锁 semi-automatic lock
 瓣阀 clack valve
 棒式车架 bar frame
 包房卧室 roomette, compartment
 包裹车 parcel car
 包裹运费 parcel freight
 包价(收费制) flat rate
 包间式卧车 compartment sleeper
 包间卧室 compartment-type sleeping room
 包括包装费用 packing charges included
 包销 exclusive sales
 包销协议 exclusive sales agreement
 包装标志(唛头) packing mark
 包装不固 insufficiently packed
 包装不良 improper packing
 包装货 packed cargo
 包装破裂险 loss for damage caused by breakage of packing
 包装条款 packing clause
 包装脱落 packing slip
 包租船 charter
 保持阀 retaining valve
 保持干燥 keep dry
 保单 affirmative covenant
 保兑信用证 confirmed L / C
 保兑行 confirming bank
 保费已付保单 paid-up policy
 保护电路 protective circuit
 保护电容器 protective capacitor
 保护阀 protective valve
 保护气体 shielding gas
 保护气体流量 shield gas flow rate

保护与赔偿条款 protection and indemnity clause
 保角变换 conformal transformation
 保温车 insulated car
 保温装置 heat sink
 保险单 insurance policy
 保险单上的备考条款 recital clause of the policy
 保险费 insurance premium
 保险柜 safe
 保险赔偿 insurance indemnity
 保险凭证 insurance certificate
 保险丝 fuse
 保险丝盒 fuse box
 保险索赔/提赔 insurance claim
 保险销 security lock
 保险由买方自理 insurance to be effected by the buyers
 保险证明书 certificate of insurance
 保压阀 pressure-retaining valve
 保养租赁 maintenance lease
 保证的缓解 insured release
 保证金 earnest (money)
 保证人 guarantor, bail
 报酬 remuneration
 报价 quotation
 报价单 quotation sheet
 报警保护系统 alarm and protective system
 报警电路 alarm circuits
 抱轴式牵引电动机 axle hung traction motor, nose suspension traction motor
 抱轴瓦 axle suspension bush
 抱轴悬挂装置 axle suspension unit
 抱轴轴承 axle hung bearing; suspension bearing
 鲍鱼 abalone

暴跌 slump
 爆炸波 explosion wave
 爆炸焊 explosion welding

B(e)

北美自由贸易区 NAFTA (North American Free Trade Area)
 北美自由贸易协定 NAFTA (North American Free Trade Agreement)
 备份(计算机) backup
 备件 spare parts, reserve parts
 备忘提单 memorandum bill of lading
 备用插座 spare/reserve receptacle, stand-by receptacle
 备用电缆 reserve cable
 备用动车组 electric multiple unit in reserve
 备用线 spare wire
 备用信用证 stand-by L/C
 备运提单 received for shipment B/L
 背负运输车 piggyback car
 背书 back, endorse
 背压 back pressure
 背应力 back stress
 背锥(锥齿轮) back cone
 被动悬挂 passive suspension
 本构关系 constitutive relation
 本金 principal
 本票 promissory note
 本务机车 train locomotive, leading locomotive
 本属动车组 leading electric multiple unit
 泵电动机 pump motor
 泵轮 pump impeller
 泵箱 pump box

B(i)

比冲 specific impulse
 比功率 power /weight ratio
 比价 comparative price
 比较仪 comparator
 比例车辆模型试验台 scale vehicle bench
 比热 specific heat
 比热比 ratio of specific heats, specific heat ratio
 比容系数 specific volume
 笔误 clerical error
 毕奥—萨伐尔定理 biot-savart law
 闭合冷却系统 closed cooling system
 闭环控制 closed-loop control
 闭路 closed circuit
 闭路电视 closed circuit television
 闭门器 door closer
 闭锁装置 locking device
 壁灯 alley lamp, panel lamp, wall lamp
 避让线 relief line
 边角料 trim
 边界层 boundary layer
 边界层分离 boundary layer separation
 边界层厚度 thickness of boundary layer
 边界层基本方程 boundary layer equations
 边界函数 boundary function
 边界条件 boundary condition
 边境交货 Delivered At Frontier (DAF)
 边距(焊接) edge distance
 边梁 side sill, solebar
 边条涡 lex vortices
 边条翼 leading edge extension, lex

边走边卸阀 valve for unloading while moving
 编组 composition, set off, set out
 编组调车场 marshalling yard
 扁平端子 flat terminal
 变电站 substation
 变刚度弹簧 variable stiffness spring
 变更卸货港附加费 alternation of destination charge
 变后掠翼 variable sweep wing
 变极调速 pole changing speed control
 变流器(变交流电为直流电) converter
 变扭比 torque ratio
 变扭器 torque converter
 变扭器轴 torque converter shaft
 变频调速 variable frequency speed control
 变色 discolor
 变速箱 gear box /case
 变速箱皮带轮 gearbox pulley
 变位阀 changeover valve
 变斜翼 variable oblique wing
 变形 deformation
 变压调速 variable voltage speed control
 变压器 transformer
 变载荷阀 variable load valve
 标定, 标定值 rating
 标高 elevation
 标记 marks (mks)
 标记, 标签 tag
 标识 marks and levels
 标准 norm /standard
 标准大气压 standard atmosphere
 标准轨距 standard gauge
 标准偏差 standard deviation
 标准说明书 standard specifica-

tion
 标准样品 type sample
 标准运价表, 标准运价率 model
 tariff
 表面粗糙度 surface roughness
 表面积 surface area
 表面裂纹 face crack
 冰冻附加费 ice surcharge
 冰箱 refrigerator
 丙烷站 propane station
 并接 Multiple
 并联 parallel connection
 并联电路 shunt circuit
 并联电阻点焊 parallel welding
 并列断续角焊缝 chain intermittent fillet weld

B(o)
 拨叉(货车手传动装置) poking
 fork
 波的反射 wave reflection
 波的相互作用 wave interaction
 波浪形磨损 corrugation, corrugated wear
 波纹薄板 corrugated sheet
 波纹地板 corrugated plate, corrugated floor
 波纹管 bellows
 波形测量器 ondometer
 波形辐板 corrugated wheel plate
 波阻 wave drag
 波尔兹曼分布 boltzmann distribution
 玻璃钢 Tfiberglass Reinforced
 Plastics(FRP), Glass fiber Reinforced Plastics (GRP)
 玻璃棉 fiberglass wool
 玻璃丝, 玻璃纤维 glass wool
 玻璃液面计 glass gauge of liquid level

玻色子 boson
 剥离强度 peel strength
 播音连接器 broadcasting connector
 播音室 broadcasting room, broadcasting studio, public address room
 播音室铭牌 "broadcasting room" plate
 播音台 broadcast desk, broadcasting desk
 播音员 broadcaster
 伯努利方程 bernoulli equation
 勃拉休斯定理 theorem of blasius
 勃拉休斯方程 blasius equations
 勃拉休斯解 blasius solution
 薄壁桶形结构 thin-wall cylindrical structure
 薄壁桶形结构 thin-wall cylindrical structure, thin-shelled tubular structure
 薄激波层 thin shock layers
 薄膜 membrane
 薄膜泵 membrane pump
 薄翼理论 thin airfoil theory
 薄翼理论的基本方程 basic equations of thin airfoil theory

B(u)
 补偿电容器 compensation capacitor
 补偿阀 compensating valve
 补偿口 compensating port
 补偿贸易 compensation trade
 补偿贸易保证函 guarantee under compensation trade
 补偿室 compensating chamber
 补偿线圈 compensating coil
 补焊 repair welding
 补码 Zero complement

补强板 reinforcing plate
 不等价交换 exchange at unequal value, unequal value interchange
 不动产 real property
 不规则荷载 abnormal load
 不合格材料报告 NCR
 不合理价格 fancy price
 不记名票据 paper to bearer
 不记名提单 bill of lading to bearer, open B/L
 不间断电源 UPS (uninterrupted power supply)
 不洁提单 dirty bill of lading, foul bill of lading
 不均衡行车 uneven running
 不可撤销保证函 irrevocable L/G
 不可撤销的发价 irrevocable offer
 不可撤销的信用证 irrevocable L/C
 不可抗力 force majeure
 不可压缩流 incompressible flow
 不可压缩流动 incompressible flow
 不可转让信用证 non-transferable
 不履行 non-compliance
 不赔偿共同海损 Free of General Average (F. G. A.)
 不赔偿一切海损 Free of All Average (FAA)
 不平顺 irregularity
 不清洁提单 unclean B/L
 不如期交货 fail to deliver goods at the time stipulated
 不失速机制 delayed stall mechanism
 不稳定的 unsteady
 不稳定焦点 unstable focus
 不稳定状态 unsteady state
 不行动 inactivity

不锈钢车体 stainless steel car-body
 不圆顺的车轮 out-of-round wheel
 不允许转船 transshipment / transshipment not allowed
 不正常声音 abnormal sound
 布列盖航程 breguet range equation
 布氏硬度 Brinell hardness
 布氏硬度计 Brinell hardness tester
 布线 cabling, wiring
 布线图 wiring diagram
 步长 step
 步进点焊 step-by-step spot welding
 步进缝焊 step-by-step seam welding
 部分催化壁面 partially catalytic wall
 部分故障检测 inspection of component failure, failure diagnosis
 部分损失 partial loss
 部分预支信用证 partial payment L/C
 部件 unit

C

C(a)
 擦去 abrade
 擦伤 abrade, scratch
 财政(会计)年度 fiscal year
 财政年度 financial year, tax year
 裁决 award
 采光窗 light inlet window
 采暖 Heating, Ventilation and Air Conditioning (HVAC)
 采暖装置 heating equipment,

heating system	槽焊 slot welding
采样频率 sampling frequency	槽焊缝 slot weld
参考电极 reference electrode	叉车 forklift truck
参考号数 reference number	叉形管 Y-pipe
参考机翼 reference wing	叉形接头 Y-joint
参考温度法 reference temperature method	叉形连杆 yield connecting rod
参考压 reference pressure	插头 plug
参考值 reference value	插下电气插座 lower car power receptacle
参考字母 reference letter	插座 receptacle
餐车 dining car, restaurant car	茶炉室 water boiler room
餐室 dining room	茶桌 tea table
餐桌 dining table	差动继电器 differential relay
残车率 rate of bad order cars	差压阀/均衡阀 pressure-balancing valve
残损检验证书 inspection certificate on damaged cargo	拆开 teardown
残损证书 certificate of loss	拆卸 dismantle, teardown
残余废气 residual gas	拆修 overhaul
残余废气系数 coefficient of residual gas	柴油发电机 diesel engine generator
残余氢 residual hydrogen	柴油发电机组 diesel engine generator set
残余应力(焊接) residual stress	柴油机爆燃 engine detonation
仓单 warehouse receipt(W/R)	柴油机支座 engine support
仓库交货价 ex warehouse	产地检验证书 inspection certificate of origin
仓至仓条款 warehouse to warehouse clause(W/W)	产品先进技术的转让 transfer of advanced technology embodied in product
舱底交货 ex-ship's hold	颤振 flutter
舱面货 deck cargo	长波长波浪形磨耗 corrugated wear with long wave-length
舱面提单 on deck B/L	长大货物车 heavy-duty freight car, high-capacity freight car
舱面险 on deck risk	长大平车 long and large flat car
操纵(作)阀 operating valve	长吨 long ton (imperial ton)
操纵台 operator's console operating console, console	长钢轨车组 long-rail-car train set
操作故障 operating trouble	长航时平流层飞艇 long endurance stratosphere airship
操作译码器 operational decoder	长期贸易协定 long-term trade
槽 groove	
槽钢 channel, channel steel, U channel	
槽钢梁(制动梁) channel	